

An abstract graphic featuring a large, bright yellow silhouette of a person in the center, facing right. The background is a light gray grid of the text "JULIE BONIN" repeated in a sans-serif font. The text is arranged in rows and columns, with some letters partially obscured by the yellow silhouette. The overall composition is minimalist and modern.



Dans le cadre des résidences pour traducteurs Archipelagos et avec le soutien du programme Culture Moves Europe, Julie est allée dans deux festivals littéraires consacrés aux maisons d'édition russophones en émigration, afin de constituer une liste de livres issus de ce nouveau tamizdat et susceptibles d'intéresser les éditrices et éditeurs français.

Ouvrage choisi :

- *Peau*, Evguenia Nekrassova, (Popcorn Books, 2022).

Langues de travail :

Русский → Français

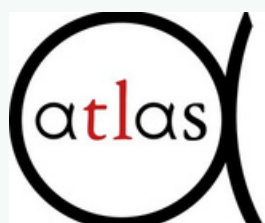
Dates de la résidence:

avril et septembre
2025

Lieu de résidence:

Berlin, Allemagne
et Prague,
Tchéquie

Julie Bonin est traductrice du russe vers le français. Elle obtient en 2024 le Master Traduction littéraire de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle a traduit trois textes de Daria Serenko, publiés dans la revue Café (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), ainsi que des poèmes antguerres sur le site ROAR. Elle traduit désormais un recueil de nouvelles écrit par Daria Apakhonchich, qui sortira prochainement aux éditions Tourgueneff. Elle cherche également à faire connaître en France des auteurs et autrices russophones contemporains engagés contre l'impérialisme russe.



An abstract graphic featuring a large, bright yellow silhouette of a person in the center, facing right. The background is a light gray grid of the text "JULIE BONIN" repeated in a sans-serif font. The text is arranged in rows and columns, with some letters partially obscured by the yellow silhouette. The overall composition is minimalist and modern.

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Julie :

juliebonintl@gmail.com

**Retrouvez Julie sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



© Alice Hualice, 2021

Synopsis

Le livre part d'un constat : l'esclavage est aboli aux États-Unis en 1865, le servage en Russie en 1861.

L'action se passe quelques décennies plus tôt. Hope est une esclave noire aux États-Unis, Domna une serve blanche en Russie. Toutes deux sont arrachées très jeunes à leur famille pour être vendues. Hope et Domna ont des vies et des personnalités très différentes, mais se retrouvent confrontées aux mêmes privations de libertés et aux mêmes violences.

Elles vivent dans un monde où le folklore s'introduit parfois dans le réel. Dlinnoroukaïa, par exemple, est une divinité de la maison qui accorde huit paires de mains invisibles à Domna pour l'aider à assumer ses tâches d'épouse.

Un concours de circonstances mène Hope à travers l'océan jusqu'en Russie, où un décret du tsar promet la liberté à toute personne à la peau noire qui aurait posé un pied dans le pays. Hope, ainsi libérée, apprend à survivre dans ce « Sauvage et froid pays », jusqu'à sa rencontre avec Domna.

Les deux femmes échangent alors leurs peaux, d'une façon à la fois très réaliste et poétique, dans un véritable moment de sororité. Hope dans la peau de Domna et Domna dans la peau de Hope vont ensuite chacune conquérir leurs libertés et se construire une vie. Après s'être vengée du Maître qui l'a violée, Domna se cherche une vocation, ayant tout oublié de sa famille. Hope quant à elle ne pense qu'à libérer sa mère.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.